|  |  |
| --- | --- |
| **DONATION AGREEMENT****No. \_\_\_\_\_\_\_\_** | **ДОГОВІР ПОЖЕРТВИ****№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| *Kyiv “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022* | *Київ “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022* |
| ***[Legal name of Donor*]**, a legal entity duly incorporated and existing under the laws of [\_\_\_\_\_\_], registered address at [*Address of Donor*], represented by [*Title,* *Name, Surname*], acting on the basis of [*Statute or other act*], on the one side (hereinafter referred to **“Donor”**)and | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], юридична особа, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зареєстрована за адресою \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який/яка діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони (надалі – **«Пожертвувач»**) та |
| **NGO “GoLOCAL”**, non-profit, non-governmental organization duly incorporated and existing under the laws of Ukraine, registered address at: 8 Simii Khokhlovykh street, Kyiv, 04119, Ukraine, represented by Igor Komendo, Director, acting on the basis of the Statute], on the other side (hereinafter referred to **“Donee”**), which together are referred to as **“Parties”** and individually - **“Party”**,have concluded this Donation Agreement No. \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as **“Agreement”**) on the following. | **ГО «ГОУЛОКАЛ»**, неурядова, неприбуткова організація, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою: вул. Сім’ї Хохлових, 8, Київ, 04119, Україна, в особі Директора Ігор Комендо, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, (надалі – **«Одержувач»**), які разом іменуються надалі – **«Сторони»**, а кожен окремо – **«Сторона»**, уклали цей Договір пожертви № \_\_\_\_\_\_ (надалі – **«Договір»**) |
| **RECITALS:***WHEREAS*The Donee is a non-governmental, established in 2016 to counter the crisis in Ukrainian society through the development of cities and regions,*WHEREAS*The Donee is non-profit organization under the laws of Ukraine, which entered in the Register of non-profit institutions and organizations (decision No. 626 / 12-06 of 09.06.2016), and meets the requirements of Article 133.4 of the Tax Code of Ukraine on non-profit organizations,*WHEREAS*The Ministry of Energy of Ukraine has entitled the Donee to act as a logistics partner of the project "Short-term support of Ukrainian companies in the energy sector", to ensure transportation and delivery of humanitarian aid to final beneficiaries.NOW, therefore, in consideration of the promises and covenants contained herein, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties do hereby agree as follows: | **ДЕКЛАРАЦІЯ:***ВРАХОВУЮЧИ що*Одержувач – неурядова організація, створена у 2016 році для протидії кризі в українському суспільстві через розвиток міст та регіонів,*ВРАХОВУЮЧИ що*Одержувач є неприбутковою організацією згідно із законодавством України, яка внесена до Реєстру неприбуткових установ та організацій (рішення № 626/12-06 від 09.06.2016), та відповідає вимогам статті 133.4 Податкового кодексу України про неприбуткові організації*ВРАХОВУЮЧИ що*Міністерство енергетики України уповноважило Одержувача виступити логістичним партнером проекту “Короткострокова підтримка українських компаній із сектору енергетики”, який здійснюватиме транспортування та доставку гуманітарної допомоги кінцевим бенефіціарам. ОТЖЕ, таким чином, беручи до уваги декларації та зобов’язання, що містяться в цьому документі, отримання та достатність яких цим підтверджується, Сторони цим погоджуються про таке: |
| **1. Subject of the Agreement****1.1.** The Donor transfers and the Donee accepts as a donation the urgently needed energy carriers & infrastructure items (goods/materials/equipment) only for the purpose of supply emergency humanitarian aid to state and private-owned energy enterprises of critical infrastructure of Ukraine affected by the military aggression by russian federation (hereinafter - “Beneficiaries”), listed in Annex 1 to this Agreement (hereinafter – “Donation”).**1.2.** The Donee undertakes to use the Donation provided for in clause 1.1. and Annex 1 of this Agreement only for the purpose of supplying emergency humanitarian aid to the Beneficiaries to ensure stability of the Ukrainian Energy System. The Donation is provided as humanitarian aid within the meaning of the Law of Ukraine "On Humanitarian Aid" and the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine "On approval of the list of categories recognized as humanitarian aid without recognizing such goods as humanitarian aid in each case, for martial law and Cabinet of Ministers of Ukraine on Humanitarian Aid ”.If the legislation of Ukraine provides for obtaining specific permits and approval for the recognition of the Donation as humanitarian aid, the Donee shall proceed to receive such a permission.**1.3.** The value of the donation is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | **1. Предмет Договору****1.1.**  Пожертвувач передає, а Одержувач приймає як пожертвування терміново необхідні енергоносії та об’єкти інфраструктури (товари/матеріали/обладнання) виключно з метою надання екстреної гуманітарної допомоги державним та приватним енергетичним підприємствам критичної інфраструктури України, які постраждали внаслідок військової агресії з боку Російської Федерації (далі - “Бенефіціари”) відповідно до Додатку 1 до цього Договору, (далі – «Пожертва»).**1.2.** Одержувач зобов’язується використати Пожертву, передбачену пунктом 1.1 цього договору та визначену у Додатку 1 до цього Договору лише з метою надання екстреної гуманітарної допомоги Бенефіціарам, для забезпечення стабільності української енергетичної системи.Пожертва надається виключно як гуманітарна допомога в розумінні Закону України “Про гуманітарну допомогу” та постанови Кабінету Міністрів України “Про затвердження переліку категорій товарів, що визнаються гуманітарною допомогою без здійснення процедури визнання таких товарів гуманітарною допомогою у кожному конкретному випадку, на період воєнного стану та внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України з питань гуманітарної допомоги”. У разі, якщо законодавством України передбачено отримання додаткових дозволів та погоджень для визнання Пожертви гуманітарною допомогою, Одержувач зобов’язується здійснити одержання відповідних дозволів.**1.3.** Вартість пожертви становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **2. Rights and obligations of the Parties****2.1.** The Donor has the right to:**2.1.1.** to exercise control over the use of the Donation in accordance with clause 1.3 of the Agreement;**2.1.2.** demand termination of the Agreement if the Donation is misused.**2.2.** The Donor is obliged to:**2.2.1.** to transfer to the Donee together with the subject of the Donation, accompanying documentation (transport related information; sales agreement or other legal documents; specification of goods (when appropriate); pro-forma invoice; packing lists; declaration of dangerous goods; CMR).**2.3.** The Donee has the right to:**2.3.1.** own, use and dispose of the donation in accordance with clause 1.3 of the Agreement.**2.4.** The Donee obliged:**2.4.1.** use the Donation as intended;**2.4.2.** in case of circumstances that make it impossible to use the Donation for its intended purpose, immediately notify the Donor;**2.4.3.** in case of termination of the Agreement, return the Donation to the Donor within \_\_\_\_\_\_ days from the date of termination of the Agreement. | **2. Права та обов'язки Сторін****2.1.** Пожертвувач має право:**2.1.1.** здійснювати контроль за використанням Пожертви згідно з пунктом 1.2 Договору;**2.1.2.** вимагати розірвання Договору, якщо Пожертва використовується не за призначенням.**2.2.** Пожертвувач зобов'язаний:**2.2.1.** передати Одержувачу разом з речами, які є предметом пожертви, супроводжувальну документацію (інформацію, пов’язану з транспортуванням; договір купівлі-продажу або інші правовстановлюючі документи; специфікацію товарів (якщо це необхідно); рахунок-фактуру; пакувальний лист; декларацію про небезпечні вантажі; CMR).**2.3.** Одержувач має право:**2.3.1.** володіти, користуватися та розпоряджатися Пожертвою відповідно до пункту 1.2 Договору.**2.4.** Одержувач зобов’язаний:**2.4.1.** використовувати Пожертву за призначенням;**2.4.2.** у разі виникнення обставин, які роблять неможливим використання Пожертви за призначенням, негайно повідомити про це Пожертвувача;**2.4.3.** у разі розірвання Договору повернути Пожертву Пожертвувачу протягом \_\_\_\_\_\_ днів з моменту припинення Договору. |
| **3. Transfer of ownership to the donation****3.1.** The Donee acquires ownership of the Donation from the moment of its acceptance.**3.1.1.** Acceptance of the Donation is considered to be the signing by the Parties of the act of acceptance-transfer of the subject of the donation (Annex 2 to this Agreement) or acceptance by the Donee of documents certifying the right of ownership for the subject of donation / acceptance by the Donee. | **3. Момент переходу власності на пожертву****3.1.** Одержувач набуває права власності на предмет пожертви з моменту його прийняття. **3.1.1.** Прийняттям пожертви вважається підписання Сторонами акта приймання-передачі предмета пожертви (Додаток 2 до цього Договору) чи прийняття Одержувачем документів, які посвідчують право власності на предмет пожертви/прийняття Одержувачем. |
| **4. Logistics****4.1.** Donor declares the place to where the Donation is to be picked up (hereinafter - “Pick up location”). **4.2.** The Donee is responsible for the transportation of Donation from the Pick up location to the Beneficiaries.  | **4. Логістика****4.1.** Донор визначає місце, куди Пожертва може бути доставлена (далі - “Місце отримання”).**4.2.** Одержувач забезпечує транспортування Пожертви від Місця отримання до Бенефіціарів.  |
| **5. Effect of the Agreement****5.1.** This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.**5.2.** The rights and obligations of the Parties regarding the donation arise from the moment specified in clause 5.1 of the Agreement.**5.3.** The agreement terminates in the following cases:**5.3.1.** Impossibility to use the Donation in accordance with clause 1.2 of the Agreement, if the Donor does not consent to the use of the donation for other purposes.**5.3.2.** Destruction or damage to the Donation, which makes it impossible to continue using it.**5.3.3.** Termination of the Agreement by agreement of the Parties or by court decision. | **5. Дія Договору****5.1.** Цей Договір набирає чинності з моменту підписання Сторонами.**5.2.** Права і обов'язки Сторін щодо пожертви виникають з моменту, вказаного в пункті 5.1 Договору.**5.3.** Договір припиняє дію в таких випадках:**5.3.1.** Неможливості використання пожертви відповідно до пункту 1.2 Договору, якщо Пожертвувач не дасть згоди на використання пожертви з іншою метою.**5.3.2.** Знищення або пошкодження пожертви, яке робить неможливим її подальше використання.**5.3.3.** Розірвання Договору за згодою Сторін або за рішенням суду. |
| **6. Liability of the Parties****6.1.** The Donor has no future liability for the maintenance, service or repair of the Donation.**6.2.** Neither does the Donor have any future liability for any injuries or damages arising from use of or otherwise caused by the Donation. | **6. Відповідальність Сторін****6.1.** Пожертвувач не несе майбутньої відповідальності за технічне утримання, обслуговування або ремонт Пожертви.**6.2.** Пожертвувач не несе будь-якої майбутньої відповідальності за будь-які травми або збитки, що виникли внаслідок використання або іншим чином спричинених Пожертви. |
| **7. Other terms of the Agreement****7.1.** All disputes related to this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.**7.2.** If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.**7.3.** After signing the Agreement, all preliminary negotiations, correspondence, preliminary agreements and protocols of intent on matters relating in one way or another to this Agreement shall lose their legal force.**7.4.** Amendments to this Agreement may be made by mutual agreement of the Parties, which shall be formalized by additional agreements to this Agreement.**7.5.** Amendments, supplementary agreements and annexes to this Agreement are its integral parts and have legal force if they are set out in writing and signed by the Parties or their authorized representatives.**7.6.** The Agreement is drawn up in the English and Ukrainian language, on \_\_\_\_\_\_ pages in two copies, each of which has the same legal force. | **7. Інші умови Договору****7.1.** Усі спори, пов'язані із цим Договором, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. **7.2.** Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку згідно з чинним законодавством України.**7.3.** Після підписання Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.**7.4.** Зміни в цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковими угодами до цього Договору.**7.5.** Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані Сторонами або їх уповноваженими представниками.**7.6.** Договір складений англійською та українською мовами, на \_\_\_\_\_\_ сторінках у двох примірниках, кожний з яких має однакову юридичну силу. |
| **8. Confidentiality****8.1.** The Parties recognize that all information directly or indirectly related to this Agreement, as well as information on the activities of each Party or on the activities of any third party related to the Parties, which is not publicly available and which became known to the Parties in the results of the conclusion and / or performance of this Agreement shall be considered confidential.**8.2.** Unless the Parties agree otherwise, they undertake not to disclose or disclose confidential information to third parties and not to use it for any purpose other than for the proper performance of this Agreement, both during and after its term. termination. The Parties undertake to limit the number of persons who will have access to such information to the number reasonably necessary for the proper performance of the terms of the Agreement. | **8. Конфіденційність****8.1.** Сторони визнають, що вся інформація, яка прямо або опосередковано відноситься до даного Договору, рівно як і інформація про діяльність кожної із Сторін або про діяльність будь-якої третьої сторони, яка має відношення до Сторін, яка не є загальнодоступною і яка стала відомою Сторонам в результаті укладення та/або виконання даного Договору, вважається конфіденційною.**8.2.** Якщо Сторони не домовились про інше, то вони зобов’язується не розголошувати та не розкривати конфіденційну інформацію третім особам та не використовувати її в будь-яких цілях інакше, ніж в цілях належного виконання цього Договору, як протягом строку його дії, так і після його припинення. Сторони зобов’язуються зі своєї сторони обмежити коло осіб, які матимуть доступ до такої інформації, кількістю, розумно необхідною для належного виконання умов Договору.  |
| **9. CONTACTS AND SIGNATURES OF THE PARTIES/****КОНТАКТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** |
| **NGO GOLOCAL / ГО «ГОУЛОКАЛ»**Identification code of the legal entity / Ідентифікаційний код юридичної особи: 40270689Address/ Місцезнаходження: Unit City, Campus B10, 8 Simi Khokhlovykh Str., 04119, Kyiv, Ukraine Mailing address / Адреса для листування: Unit City, campus B10, 8 Simi Khokhlovykh Str., 04119, Kyiv, Ukraine Signature / Підпис: \_\_\_\_\_\_Name Surname / ПІБ: Komendo Igor/ Комендо Ігор КостянтиновичTitle/ Посада: Director/ ДиректорDate/ Дата: “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
|
|
|
|
| **Name of Donor / Назва Донора**Identification code of the legal entity / Ідентифікаційний код юридичної особи: \_\_\_\_\_Address/ Місцезнаходження: \_\_\_\_\_\_\_\_Mailing address / Адреса для листування: \_\_\_\_\_\_\_Signature / Підпис: \_\_\_\_\_\_Name Surname / ПІБ: \_\_\_\_\_\_Title/ Посада: \_\_\_\_\_\_\_\_Date/ Дата: “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
|
|
|

Annex 1 to Donation agreement No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_/

Додаток 1 до Договору пожертви № \_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Request ID/№ Запиту | Beneficiary Name /Назва Бенефіціара | Beneficiary Delivery Address / Адреса доставки Бенефіціару | Responsible person from the Beneficiary side /Відповідальна особа - представник Бенефіціара | The name of tangible assets /Назва матеріальних цінностей | Unit/Одиниця виміру | Quantity, items/Кількість, шт. | Cost (estimated) for 1 item, in UAH without VAT/Вартість (оціночна) за 1 поз., у грн без ПДВ | Total cost (estimated), in UAH without VAT/Загальна вартість (оціночна), у грн без ПДВ |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | TOTAL/ УСЬОГО: \_\_\_ |  | \_\_\_\_\_ items/ шт. |  | \_\_\_\_\_\_\_ UAH/ грн. |

Annex 2 to Donation agreement No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_/

Додаток 2 до Договору пожертви № \_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT OF ACCEPTANCE** **OF HUMANITARIAN (CHARITABLE) AID****No. \_\_\_\_\_\_\_\_** | **АКТ ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ****ГУМАНІТАРНОЇ (БЛАГОДІЙНОЇ) ДОПОМОГИ****№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| *place “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022* | *місце “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022* |
| ***[Legal name of Donor*]**, a legal entity duly incorporated and existing under the laws of [\_\_\_\_\_\_], registered address at [*Address of Donor*], represented by [*Title,* *Name, Surname*], acting on the basis of [*Statute or other act*], on the one side (hereinafter referred to **“Donor”**)and | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], юридична особа, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зареєстрована за адресою \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який/яка діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони (надалі – **«Пожертвувач»**)Та |
| **NGO “GoLOCAL”**, non-profit, non-governmental organization duly incorporated and existing under the laws of Ukraine, registered address at: 8 Simii Khokhlovykh street, Kyiv, 04119, Ukraine, represented by Igor Komendo, Director, acting on the basis of the Statute], on the other side (hereinafter referred to **“Donee”**), which together are referred to as **“Parties”** and individually - **“Party”**,have concluded this Donation Agreement No. \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as **“Agreement”**) on the following. | **ГО «ГОУЛОКАЛ»**, неурядова, неприбуткова організація, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою: вул. Сім’ї Хохлових, 8, Київ, 04119, Україна, в особі Директора Ігор Комендо, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, (надалі – **«Одержувач»**), які разом іменуються надалі – **«Сторони»**, а кожен окремо – **«Сторона»**, уклали цей Акт приймання-передачі гуманітарної благодійної допомоги № \_\_\_\_\_\_ (надалі – **«Акт»**) про таке: |
| 1. The Donor has transferred and the Donee has accepted as a donation the following humanitarian aid:
 | 1. Пожертвувач передав, а Одержувач прийняв як пожертвування таку гуманітарну допомогу:
 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Request ID/№ Запиту | Beneficiary Name /Назва Бенефіціара | Beneficiary Delivery Address / Адреса доставки Бенефіціару | Responsible person from the Beneficiary side /Відповідальна особа - представник Бенефіціара | The name of tangible assets /Назва матеріальних цінностей | Unit/Одиниця виміру | Quantity, items/Кількість, шт. | Cost (estimated) for 1 item, in UAH without VAT/Вартість (оціночна) за 1 поз., у грн без ПДВ | Total cost (estimated), in UAH without VAT/Загальна вартість (оціночна), у грн без ПДВ |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | TOTAL/ УСЬОГО: \_\_\_ |  | \_\_\_\_\_ items/ шт. |  | \_\_\_\_\_\_\_ UAH/ грн. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Tangible assets are transferred in proper condition, the Parties have no claims against each other.3. This Act shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of both Parties.4. This Act is made in two copies, which have the same legal force for both Parties. | 2. Матеріальні цінності передано в належному стані, Сторони претензій одна до одної не мають.3. Цей Акт набуває чинності з дати його підписання уповноваженими представниками обох Сторін.4. Цей Акт складено у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу для обох Сторін. |
| **CONTACT DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES/****КОНТАКТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** |
| **NGO GOLOCAL / ГО «ГОУЛОКАЛ»**Identification code of the legal entity / Ідентифікаційний код юридичної особи: 40270689Address/ Місцезнаходження: Unit City, campus B10, 8 Simi Khokhlovykh Str., 04119, Kyiv, Ukraine Mailing address / Адреса для листування: Unit City, campus B10, 8 Simi Khokhlovykh Str., 04119, Kyiv, Ukraine Signature / Підпис: \_\_\_\_\_\_Name Surname / ПІБ: Komendo Igor/ Комендо Ігор КостянтиновичTitle/ Посада: Director/ ДиректорDate/ Дата: “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
|
|
|
|
| **Name of Donor / Назва Донора**Identification code of the legal entity / Ідентифікаційний код юридичної особи: \_\_\_\_\_Address/ Місцезнаходження: \_\_\_\_\_\_\_\_Mailing address / Адреса для листування: \_\_\_\_\_\_\_Signature / Підпис: \_\_\_\_\_\_Name Surname / ПІБ: \_\_\_\_\_\_Title/ Посада: \_\_\_\_\_\_\_\_Date/ Дата: “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
|
|
|